

El idioma inglés y la diversidad cultural: dos competencias esenciales en despliegues internacionales

The English language and cultural diversity: two essential competencies in international deployments

SERGIO E. CASTILLO, MARÍA A. ACOSTA, VIVIAN FIEDOSIUK,
GLADYS JUNCOS

Facultad del Ejército, Universidad de la Defensa Nacional, Argentina
castillo_sergio@hotmail.com

Los desafíos y amenazas del mundo actual necesitan de militares capaces de establecer una comunicación fluida y un entendimiento cultural efectivo en cualquier contexto operativo en que se encuentren. En otras palabras, las habilidades en idiomas extranjeros y la diversidad cultural son competencias esenciales en los integrantes de las fuerzas armadas para llevar adelante un trabajo eficiente en cualquier ambiente multicultural. En el caso de nuestro país, la prolífera participación de los militares argentinos en misiones internacionales como de paz, de estabilidad regional y humanitaria, entre otras, trajo a la luz la vitalidad del idioma inglés y el impacto que tienen en los militares ante las costumbres y culturas en las zonas de despliegue. En vista de lo expresado, este trabajo tiene por objetivo destacar tanto la importancia del idioma el inglés como vehículo de comunicación en despliegues internacionales, como así también el impacto de la diversidad cultural existente

en la misión a participar. Para ello, se realizó un análisis demográfico de cuatro grupos (focus group) compuestos por oficiales y suboficiales con experiencia en diferentes contextos multinacionales entre los años 1991 y 2018. La toma de datos se realizó en el Departamento Investigación del Colegio Militar de la Nación.

Introducción

Las distintas misiones internacionales en las que participan los miembros de nuestras fuerzas armadas como así también los cursos de capacitación e intercambio que desarrollan en el exterior, ponen a estos en contacto directo con diversas culturas e idiomas diferentes, ya que interactúan con interlocutores de diferentes lenguas y culturas (Laugesen & Gehrman, 2019). Estos dos aspectos, lengua y cultura, generaron un gran interés y son motivo de estudio por una amplia gama de profesionales como traductores, intérpretes, personal militar, expertos culturales y lingüistas, entre otros (Kelly, Footitt & Salama-Carr, 2019).

En otras palabras, los desafíos de los conflictos armados del mundo globalizado actual requieren de efectivos con habilidades en idiomas extranjeros que les permitan comunicarse sin barreras idiomáticas y ser capaces de entender las distintas culturas vigentes en los lugares de despliegue. El rol que tiene el idioma en situaciones bélicas no es nuevo y ha sido motivo de estudio por diversos autores. Sin embargo, la naturaleza geopolítica de los enfrentamientos armados en el siglo XXI y los cambios en las políticas de defensa a nivel mundial trajo nuevas complejidades y desafíos a los ejércitos del mundo (Laugesen et al., 2019).

Por ello, considerando la realidad vigente por la cual los militares argentinos participan en escenarios con exigencias de estándares internacionales y teniendo en cuenta que estos

ocurren en operaciones conjuntas de carácter multinacional, se requiere de efectivos con una actitud flexible, efectiva y tolerante a la diversidad cultural (Watson, 2015). Educar e instruir a los mismos en competencias lingüísticas de idiomas extranjeros, que les permitan evitar barreras idiomáticas al momento de ser desplegados, y capacitarlos a comprender la diversidad cultural los ayuda a una rápida inserción en el medio y les facilita la comprensión de los distintos actores que allí participan. Tener consciencia de la diversidad ayuda a reducir la incertidumbre causada por las diferencias culturales de la comunidad anfitriona (Chen, Lin & Sawangpattanakul, 2011; Lin, Chen & Song, 2015).

Si bien la cultura ha sido motivo de estudio en algunos proyectos relacionados a las misiones de paz —y que fueron desarrollados en el Departamento de Investigación del Colegio Militar—, la literatura científica argentina relacionada a la Defensa Nacional aborda los despliegues de efectivos al exterior desde una perspectiva histórica, datos estadísticos, experiencias operacionales o falencias y mejoras logísticas. Sin embargo, se observa un área vacante relacionada al impacto de la multiculturalidad y el idioma en operaciones militares multinacionales. Por ello, el interés de la incidencia del idioma inglés en este aspecto, tiene su origen en la línea de investigación desarrollada en el proyecto UNDEFI 323/2018 “El Idioma Inglés en las Misiones de Paz: Un estudio experimental acerca de las competencias lingüísticas de la comunicación de los cascos azules en la misión de paz de Chipre”, que permitió abordar la importancia de este idioma como herramienta de comunicación en una misión de paz.

En vista de lo expresado, el objetivo central de este trabajo es remarcar la vitalidad del idioma inglés como parte de una política institucional orientada a la profesionalización de la carrera militar; y ponderar además su incidencia en la comunicación en contextos multiculturales como el de las misiones de paz u otros ámbitos internacionales. En

este sentido, para abordar lo expuesto se establecieron los siguientes interrogantes básicos:

1. ¿De qué manera ha incidido el idioma inglés y la cultura en la comunicación, socialización, tareas y misiones asignadas a los militares argentinos desplegados en misiones internacionales entre 1991-2018?
2. ¿Qué acciones se han implementado para dar solución a los problemas emergentes y cuáles han sido sus resultados?

El estudio comienza con un marco teórico donde se presentan algunos acontecimientos e innovaciones que se implementaron en la formación de los cuadros permanentes de las fuerzas armadas para fomentar el estudio del idioma inglés. Seguidamente se destaca la importancia de la cultura y el idioma inglés en la educación de los militares. Luego se presenta el estudio desarrollado, el cual explora las actitudes y dificultades de los entrevistados hacia el idioma inglés y la cultura. Finalmente, se exponen las conclusiones, que a modo de propuestas se desprenden como colofón luego del abordaje realizado en este trabajo.

Marco teórico

La República Argentina cuenta con una rica y valiosa experiencia en misiones internacionales con la presencia de efectivos que fueron desplegados a lo largo de todos los continentes. La abnegación, el valor, la disciplina y conducta de los militares argentinos ha sido motivo de un gran reconocimiento por parte de los pares de otros ejércitos y los pueblos donde fueron desplegados (Muzio, 2010).

La gran participación de los efectivos argentinos en lugares en donde la lengua oficial de la misión no era el idioma

español llevó al Ministerio de Defensa a impulsar un conjunto de iniciativas dedicadas al proceso de modernización en la educación militar mediante reformas en los distintos Institutos de formación de Oficiales y Suboficiales de las fuerzas armadas (Libro Blanco de la Defensa, 2015). A partir de este esfuerzo principal se puso especial atención y énfasis en el aprendizaje de lenguas extranjeras con un especial interés en el idioma inglés. Estos cambios educativos se debieron, en principio, al incremento de las misiones de paz y la participación en distintas misiones así como cursos e intercambios en distintas partes del mundo.

La mejora en la educación y las nuevas políticas implementadas en este campo tuvieron su desarrollo a través de un proceso paulatino en el que se generó, de a poco, un asiduo interés por el aprendizaje del inglés. Motivados por distintas finalidades, el personal militar se volcó de manera masiva al estudio de esta lengua con el propósito de lograr una capacitación y fluidez necesaria, al menos para establecer una conversación en un nivel intermedio. Si bien el objetivo final y común entre muchos de los uniformados es integrar una misión de paz, existen otras causas que también motivan al personal a estudiar inglés y otros idiomas. Ejemplo de ello es la participación en diversos cursos de perfeccionamiento profesional o de intercambios, consolidar una formación académica o concursar para cubrir una vacante en una Agregaduría Militar Argentina (AMA) en el exterior.

Este crecimiento generó que en algunos organismos de las Fuerzas Armadas se creen centros para el aprendizaje de idiomas que son realmente eficaces y bien dotados de recursos humanos, recursos tecnológicos y muy buena infraestructura. En algunos casos, estas estructuras se consolidaron como un referente académico, para el personal de las Fuerzas Armadas, para el aprendizaje y enseñanza de idiomas extranjeros. Ejemplo de ello son los cursos en idioma inglés dictados en CAECOPAZ, los distintos cursos de lenguas extranjeras y de

inglés técnico militar de la Escuela de Idiomas del Ejército y los recientes y novedosos cursos de inglés técnico para civiles y militares en defensa implementados por la Facultad de Defensa Nacional (FADENA) —creados en 2014— cuyo objetivo es facilitar la comunicación y comprensión del idioma extranjero en el ámbito de la Defensa y que es afín a la oferta académica de la Universidad de la Defensa Nacional (UNDEF).

Sin embargo, a pesar de los grandes cambios, esfuerzos y logros obtenidos para mejorar y fomentar el estudio de lenguas extranjeras, existe un gran número de efectivos que aún afrontan dificultades idiomáticas cuando son seleccionados para cubrir distintos cargos en el exterior, y en particular las misiones de paz. En este marco los cascos azules deben contar con una preparación sólida en idioma para poder comunicarse asiduamente, manteniendo la cordialidad y la armonía con las comunidades donde cumplen sus obligaciones (Vergara, 2014).

Una sólida formación lingüística permite al personal de cuadros interoperar e interactuar con sus pares extranjeros o bien establecer relaciones con miembros de la población local. El idioma, entonces, al igual que la cultura, tiene un papel fundamental en los conflictos armados, las operaciones de paz, las operaciones humanitarias y el apoyo a refugiados (Footitt & Kelly, 2012).

Ante estas nuevas demandas y oportunidades, el personal militar de nuestras fuerzas armadas mostró un interés favorable por el idioma inglés, entre otras lenguas extranjeras, ya que este idioma es el lenguaje en las misiones multidimensionales (Castillo, 2017) y es la lengua de facto en un universo globalizado en el que las relaciones entre países son cada vez más importantes.

En el caso de los militares existen razones específicas por los cuales necesitan ser solventes en este idioma, que varía según el arma, la especialidad o jerarquía militar (King,

Walden, Mellor-Clark & Altamirano, 2004). A continuación, se ilustran algunos ejemplos de las distintas situaciones en las cuales es necesario el dominio fluido de esta lengua:

Un oficial superior que es nombrado como Agregado Militar, a una embajada Argentina en la cual no se habla español, necesita de este idioma para comunicarse diariamente con sus pares de otras nacionalidades.

- Un suboficial designado en un puesto en el Estado Mayor de una misión de paz necesita del idioma inglés para comunicarse de manera precisa y cordial ante los efectivos de otros países.
- Un oficial o suboficial que toma parte de un curso o intercambio en el exterior necesita comunicarse para poder entrenar junto a integrantes del país anfitrión y de otros ejércitos del mundo.

En todos los ejemplos expuestos, además del idioma, el multiculturalismo es relevante dado que las diferencias culturales entre el país de origen y el país anfitrión son naturalmente diversas, por ello el idioma inglés y la cultura son entonces, fundamentales para el personal que participa en contextos internacionales, porque las operaciones militares actuales exigen de diferentes habilidades que permitan operar de manera conjunta e interactuar con la población local en idiomas y culturas diversas (Snyder *et al.*, 2009).

En síntesis, la enseñanza del idioma inglés, dada la importancia que tiene como herramienta de comunicación en contextos internacionales, es una necesidad institucional y para el personal de las Fuerzas Armadas. La implementación de políticas educativas acordes a las necesidades objetivas en el marco de las operaciones de paz y misiones en las que participan los militares argentinos resultaron acertadas para su aprendizaje.

El idioma inglés y la diversidad cultural en la formación de los militares

El dominio de idiomas implica la posibilidad de acceder a otras culturas, costumbres e idiosincrasias, facilita la comunicación y brinda nuevas oportunidades. Estas pueden ser culturales, sociales, educativas y laborales, entre otras (Banfi & Day, 2005).

En el contexto de las Fuerzas Armadas encontramos un amplio campo en donde el idioma y la cultura juegan un rol significativo en la formación del profesional militar. Por ello, en este apartado, la diversidad cultural, es decir, la multiculturalidad que abordan los militares en sus despliegues, será analizada desde la perspectiva del idioma inglés como medio para interactuar con las distintas culturas existentes en la misión.

Un ambiente multicultural para los militares argentinos implica no solo el respeto por la comunidad anfitriona, la cual posee sus propias normas culturales y tradiciones (*UN Core Pre-deployment training material*, 2014), sino que requiere, además, el entendimiento de la cultura local y la cultura regional, la cual no desaparece ante las culturas extranjeras (Lull, 2001). Para comprenderla es esencial la utilización de una lengua, de un idioma que sea un medio de comunicación común, una herramienta que permita interactuar entre el foráneo y el local.

En principio, el conocimiento y la fluidez de esta lengua, que en este caso es el idioma inglés, sumado al entendimiento de la cultura local, las diversas lenguas y culturas que existen dentro de la misión, son vitales para la inserción y el buen desempeño de los militares. Esta premisa es un compromiso que todo militar argentino debe tener en cuenta sin importar el puesto de responsabilidad que desempeñe ya que es fundamental un buen dominio del idioma inglés para garantizar una adecuada comunicación en operaciones

multinacionales (Foottit *et al.*, 2012). Resulta entonces que el conocimiento de idiomas extranjeros y la percepción de una cultura diferente son esenciales para la buena inserción de cualquier soldado en una misión internacional (Fraser, 2011).

En nuestro país, sin embargo, la consciencia cultural no se requería ni se valoraba como algo explícito o como una competencia militar. Sin embargo, las lecciones aprendidas de las misiones de paz de la ex Yugoslavia, Chipre, Haití, Kosovo y Kuwait, entre otros, pusieron en evidencia que la consciencia cultural es crítica, necesaria y mejora significativamente el éxito general de la misión. A raíz de ello, los entrenamientos desarrollados en la etapa pre-despliegue evolucionaron sustancialmente con el tiempo, incluyendo distintas simulaciones con el objeto de poner en práctica las competencias interculturales y de idioma (Véase figura 1).

Figura 1 - Train the Trainer Course



Es noble destacar en este aspecto que ni la literatura castrense, ni los proyectos de las distintas líneas de investigación desde la perspectiva de las ciencias sociales en el marco de la Defensa Nacional de nuestro país, contemplan el idioma inglés como vehículo de comunicación en las misiones internacionales. Esto ocurre a pesar de que este idioma es la lengua franca de los militares y que ha sido motivo de estudio por parte de distintas fuerzas armadas e investigadores en el mundo.

Esta vacancia es tal vez lo que algunos autores como Marschan, Welch y Welch (1997) definen como el “factor olvidado” al referirse a la falta de estudio de las barreras idiomáticas en organizaciones multiculturales o la presencia de distintas lenguas en los conflictos armados que han pasado desapercibidas y no obtuvieron la atención necesaria (Kleinman, 2012).

Al momento de explorar antecedentes relacionados con la importancia del idioma inglés y la cultura, que sirvan de parámetro y marco teórico para este trabajo, se destacan los estudios de “La identidad, cultura e idioma en contextos multiculturales” abordado por Ansaldo (2010); Watson (2016), “Las operaciones militares en las mega ciudades: una perspectiva lingüística”, que destaca la importancia que los militares deben tener en el entrenamiento de idioma y la cultura; “Los idiomas extranjeros en la educación de los militares” de Patesan y Zechia (2018); Laugesen y Gehrman (2019) contemplan “El entendimiento, la comunicación y el lenguaje en tiempos de conflictos”. La producción académica es extensa y demuestra la importancia del idioma, la incidencia de la cultura y el entrenamiento que los militares deben tener en estos aspectos para un efectivo rendimiento en la misión. En concordancia con este aspecto, el idioma inglés es claramente el elegido, como medio de comunicación, en el ámbito de nuestras fuerzas armadas porque las mismas participan de manera activa en misiones de paz las cuales son misiones subsidiarias en el marco de la Defensa Nacional.

En resumen, es evidente que el idioma inglés se ha convertido en un factor importante que incide en el éxito de las operaciones militares dada la existencia de estructuras de comandos multinacionales y multiculturales en todo el mundo. Es así que el dominio de esta lengua es una condición *sine qua non* para los miembros de nuestras fuerzas armadas, ya que se supone que trabajan en operaciones conjuntas de mantenimiento de la paz y operaciones humanitarias.

En vista de lo expresado, se realizó un estudio para explorar las actitudes, dificultades e intereses de los entrevistados hacia este idioma y el contexto multicultural.

Metodología

A continuación, se describe la metodología de investigación seguida en este estudio, la cual brinda información acerca de los participantes y los criterios utilizados para su selección. También se describen las preguntas de investigación y el instrumento que se utilizó para la recopilación de datos. Por último, se incluye una breve discusión del método utilizado.

Preguntas de investigación:

Asumiendo que nuestro país contempla a las misiones de paz como misión subsidiaria asignada al instrumento militar y como componente central de la política exterior de la Nación (Libro Blanco de la Defensa, 2015) y que, además, Argentina continuará en el futuro contribuyendo a la paz (Bonanni, 2012) y que también existe una vacancia, desde las Ciencias Sociales en el marco de la Defensa Nacional, de proyectos orientados al idioma inglés y la cultura como vehículos de la comunicación en contextos multiculturales, surgen los siguientes interrogantes destinados a guiar el camino del

presente trabajo:

1. ¿Cuál es la importancia que tiene el idioma inglés y el entendimiento cultural en una misión internacional?
2. ¿De qué manera y bajo qué contextos el idioma y la cultura tienen incidencia en el desarrollo de las actividades en la misión?
3. ¿Es la multiculturalidad un factor que afecta la comunicación laboral y la socialización en el ámbito de la misión?

Contexto y participantes:

La población elegida para el estudio consistió en oficiales y suboficiales del ejército argentino con experiencias en distintas misiones en el exterior durante el periodo 1991-2018. Los mismos fueron un total de 24 participantes divididos en tres grupos focales (*focus group*) compuestos por 8 informantes cada grupo. La toma de datos se llevó a cabo en las Instalaciones del Departamento Investigación del Colegio Militar de la Nación, ubicado en la localidad del Palomar en el Gran Buenos Aires, durante el primer semestre del año 2019.

La gama de las edades de los informantes fue entre los 20 y 50 años y las jerarquías de los participantes fueron de Cabo, primer rango en el cuadro de suboficiales, a Coronel, oficial jefe en el cuadro de oficiales. Durante las entrevistas, se prestó especial atención a las experiencias del personal relacionadas con los problemas de comunicación causados por la falta de dominio del idioma inglés, el multiculturalismo de la misión y la importancia del idioma y la cultura en el lugar de despliegue.

Recolección y análisis de datos

La guía de la entrevista se produjo en idioma español, aunque en algunas oportunidades los participantes usaban el idioma inglés para referirse a un término específico y remarcar su importancia. El tiempo asignado a cada grupo varió aproximadamente de cuarenta y cinco minutos a una hora de duración y se realizaron entre los meses de abril y junio de 2019 en el Departamento Investigación del Colegio Militar. En todos los casos, la información obtenida se grabó digitalmente y luego se descargó y transcribió en una computadora. Las preguntas específicas que se hicieron sobre el tema en cuestión de este estudio fueron: ¿Puede contarnos sobre su experiencia en el exterior relacionada con el idioma inglés y la cultura? ¿Cuáles fueron las situaciones en las que recuerda que tuvo problemas de comunicación desde lo cultural? (En general, esto se hizo solo después de la primera pregunta más exploratoria, para evitar guiar al entrevistado) ¿Qué tipo de soluciones cree que son necesarias para superar estos inconvenientes? (Solo después de que se hayan identificado los problemas). El entrevistador permitía a los informantes ampliar los temas no cubiertos en la entrevista, según correspondiera. Sin embargo, en principio, a cada grupo se le hicieron las mismas preguntas para activar la experiencia de los participantes relacionados al idioma inglés, el impacto cultural y las posibles soluciones a los problemas encontrados.

Finalizadas las entrevistas, toda la información registrada digitalmente se descargó y se transcribió al soporte técnico del software Atlas.ti (Dowling, 2008) que se utilizó para el análisis de datos.

Resultados

Del análisis de la información recopilada en los distintos focus groups, se seleccionaron diferentes frases que fueron categorizadas siguiendo los objetivos establecidos en este trabajo. A continuación, se presentan la categoría y algunas expresiones que ejemplifican las mismas, como así también unos breves comentarios al respecto.

Importancia del idioma inglés

En primer lugar, los informantes revelaron que la falta de dominio del idioma inglés es un problema recurrente en las misiones en el exterior. En respuesta a esta pregunta de investigación, casi todos los encuestados (21 de 24) indicaron que existen problemas de comunicación debido a la falta de dominio de esta lengua. Los entrevistados coincidieron en afirmar que este idioma es de gran importancia para poder cumplir con sus actividades. Si bien esta pregunta se mencionó solo una vez en la entrevista, fue un comentario puesto de manifiesto por varios de los participantes al expresar las experiencias vividas en diferentes contextos. Algunos oficiales y suboficiales proporcionaron ejemplos notables con los siguientes comentarios:

“Estuve como auxiliar en la Agregaduría militar en Londres y fui con nivel 3 de inglés. Es un nivel intermedio y la verdad que todos lo trámites locales los hacía el Secretario porque mi inglés era muy básico”.

“El idioma inglés para mí era una barrera que tenía porque no podía comunicarme cuando ocurrió un incidente (...)», un miembro de la policía militar en Chipre.

“Cuando estuve en un curso en Estados Unidos, al principio no me podía comunicar porque mi inglés no era bueno y encima los

documentos que nos daban estaba llenos de siglas”.

Los comentarios de los participantes también se ven reforzados por las palabras de Montesino, que enfatizan que «el idioma inglés en las misiones multinacionales es el idioma del lugar de trabajo, el idioma de los diferentes documentos que se leen y escriben en la misión» (2013: 4).

Multiculturalismo en contextos internacionales

En este aspecto, los entrevistados indicaron que no solo las diferencias lingüísticas causaron una barrera en la comunicación, sino también las marcadas diferencias multiculturales existentes en la misión. Es oportuno entonces que el personal a desplegar en una misión de paz reciba una capacitación relacionada a las diferencias culturales entre el país de origen y el país anfitrión (Cosentino, Azzollini, Depaula & Castillo, 2016).

Mientras que para algunos de los entrevistados estas diferencias culturales se tomaron como un aspecto positivo, para mejorar las habilidades lingüísticas, para otros, las diferencias culturales fueron realmente barreras en la comunicación. El siguiente comentario destaca lo aportado por un suboficial que sirvió en la Mobile Reserve Force (MFR por sus siglas en inglés) en la misión de UNFICYP (Chipre) y que utilizó la diferencia cultural para mejorar su conocimiento del idioma:

“...tengo nivel 5 (...). Así que tuve una relación amistosa con los soldados ingleses. En mi caso, cuando podía comunicarme, me ofrecí a trabajar en el MFR con un inglés para poder copiar los diferentes acentos y la pronunciación que tenían”.

Contrariamente a este comentario, otros participantes en Chipre argumentaron lo siguiente:

“... había un jordano llamado Habdulla. En cierto momento durante el día no trabajaba porque rezaba. Luego aprendí que los musulmanes rezan varias veces al día. Trató de explicarme la situación, pero mi inglés era básico”.

“El idioma habla de cultura, de valores, de muchas cosas y yo me sentía limitado. Quería preguntar por esa cultura y las costumbres o las comidas, pero no sabía cómo hacerlo”.

Incidencia de la cultura y el idioma

Los grupos focales revelaron que se producen problemas de comunicación si no se sabe de la cultura del país en el que son desplegados. A continuación, algunos ejemplos aportados por los entrevistados:

“... Estando en Kosovo, quería preguntarle a un canadiense si podía comprar parte de su equipo en algún negocio, pero me daba vergüenza hablar o preguntar algo porque no sabía cómo hacerlo”.

“Estando en Chipre una vez le ofrecí agua a un Greco-chipriota que trabajaba en el Campo San Martín y me miro levantando las cejas. Yo no entendía que me quería decir. Después descubrí que ese gesto significaba ‘NO’ en su cultura”.

“Yo estuve en Kuwait y allí los soldados pakistaníes andaban todo el día de la mano. Un amigo que hablaba inglés les preguntó y nos enteramos que significaba una gran amistad”.

Posibles soluciones para evitar las barreras del idioma

Si bien las respuestas proporcionadas por la mayoría de los participantes coincidieron en admitir que el estudio del idioma inglés es necesario para evitar barreras idiomáticas, también brindaron aportes como el uso de tecnologías para asistirlos

en traducciones simultáneas o el apoyo de traductores para situaciones específicas. Los siguientes párrafos muestran algunos de los comentarios obtenidos:

“... para mí la solución es estudiar inglés. En el caso de mi Regimiento, el Comandante del Regimiento contrató a un maestro de inglés para que nos enseñara inglés antes de venir a Buenos Aires. Tuvimos un curso de casi un año antes del despliegue”.

“Yo fui a un curso de intercambio a Francia. Nos comunicábamos en francés, pero con algunos extranjeros hablábamos algunas veces en inglés. Pero como mi inglés no era bueno usaba un traductor en mi teléfono para comunicarme en esa lengua”.

“Yo estuve en Haití y en Chipre. Si bien para mí la única solución es estudiar un idioma que no importa si no es inglés. Pero en Haití por ejemplo teníamos un traductor que no era de mucha confianza, pero nos solucionaba los problemas. En Chipre sería bueno tener un traductor de griego y turco, pero al español”.

Conclusión

Queda claro, conforme a los entrevistados, que la falta de conocimiento en idioma inglés es un causal de las barreras comunicacionales que se le presentan a los militares argentinos desplegados en las distintas misiones en el exterior. Los mismos destacaron, además, que la cultura es otro factor que incide en este aspecto.

Efectivamente, en el caso de nuestros cascos azules en Chipre, para actuar con eficacia deben ser conscientes de las diferencias culturales con otros peacekeepers y tolerantes a la diversidad para trabajar de manera conjunta (Smolarek, 2016). Es decir, la participación en escenarios multinacionales exige de personal con una adecuada preparación y una sólida formación para contar con una actitud flexible, efectiva

y tolerante en las interacciones interculturales (Watson, 2016). Para esa interacción el idioma inglés es esencial como herramienta de comunicación laboral y de socialización.

Es fundamental entender que el aprendizaje de este idioma, en las tropas argentinas, es un aspecto clave y fundamental para el éxito operacional de una misión y forma parte de la profesionalización de los militares de la actualidad. La investigación muestra, además, la importancia de la influencia y las dimensiones que tiene la cultura en el marco de las misiones de paz u otros despliegues en el exterior. Por estos motivos, se considera que la comunicación multicultural debe ser parte de los programas de entrenamiento junto a programas sólidos de idioma que aseguren la motivación y las habilidades para interactuar eficazmente con miembros de otras culturas. En efecto, la multiculturalidad debe ser integrada en todas las etapas de la preparación previa al despliegue de misiones de paz, cursos, intercambios o misiones permanentes que salen al exterior (Daniel, William & Smith, 2015).

También se destaca que sería necesario que para el caso de los cascos azules, estos puedan contar con ciertas habilidades de comprensión de la comunicación no verbal, particularmente en el marco de un contexto militar. Por ejemplo, es posible enseñarles a replicar con precisión los gestos de otra cultura aprendiendo el significado de gestos determinados, capacitándolos a que sean peacekeepers de mentes abiertas (Blascovich & Hartel, 2008).

El trabajo también remarca el impulso realizado por el organismo rector de las fuerzas armadas, el Ministerio de Defensa, para incrementar y mejorar las capacidades en materia de políticas educativas relacionadas a la enseñanza del idioma inglés. Un aspecto significativo en ese proceso de reformas lo constituye la implementación y la creación de los distintos centros para el estudio de lenguas extranjeras con el objeto de optimizar las capacidades académicas y operativas

del personal militar.

En este aspecto, se crearon distintos escenarios de simulación de las misiones de paz en el CAECOPAZ, para asemejarlos lo más posible a la realidad de la misión de despliegue, teniendo en cuenta los contextos tanto operacionales como culturales. El objetivo principal de estas simulaciones es paliar el efecto de “shock” cultural de una misión de paz.

En cuanto a los centros de idiomas y dado que la educación es un área de prioridad para los cuadros de las fuerzas armadas, los mismos brindan cursos técnicos y a distancia que permiten el acceso a la educación a militares de todo el país. En concordancia con esta actividad y a los efectos de fomentar el estudio de lenguas extranjeras a gran escala, sería quizás positivo otorgar un sistema de premios a todos aquellos que alcancen un nivel avanzado en un idioma determinado. Si bien la esencia del militar no es ser bilingüe, el conocimiento de otro idioma facilita las tareas tanto en el ámbito castrense como en el medio civil cuando se produce un despliegue en el exterior. El éxito de las intervenciones multinacionales no radica sólo en la interoperabilidad cultural, sino también en la efectividad de una buena comunicación que facilita la interconexión con los distintos integrantes de la organización donde se encuentren.

El trabajo remarca además que los hallazgos vinculados a la inserción multicultural y la comprensión del lenguaje gestual constituyen un primer aporte a ese tema de vacancia en el área de la Defensa Nacional y, en particular, al de las operaciones multidimensionales de Naciones Unidas, que son, como ya se comentó, misiones subsidiarias de nuestras fuerzas armadas que en su mayoría utilizan el idioma inglés.

En virtud de todo lo expuesto, consideramos que los militares de hoy deberían contar con habilidades en idiomas extranjeros y experiencia cultural, además de las

competencias militares propias e inherentes a su profesión, para enfrentar los nuevos desafíos vigentes. Sin embargo, somos conscientes que el proceso de formación en el dominio de un idioma es algo complejo que implica tanto tiempo como recursos humanos y económicos.

En conclusión, el idioma inglés como lengua franca es necesaria y vital como herramienta de trabajo y como medio de comunicación para los integrantes de nuestras fuerzas armadas porque, como lo afirma Kelly, “Todos los conflictos, todas las operaciones de paz, al igual que todas las relaciones humanas, se llevan a cabo fundamentalmente a través de una lengua y esa lengua de comunicación en las operaciones militares internacionales, es la lengua de facto denominado idioma inglés” (2012: 235).

Referencias bibliográficas

- ANSALDO, U. (2010). "Identity alignment and language creation in multilingual communities" *Language Sciences* 32 (6): págs. 615-623.
- BANFI, C. & DAY, R. (2005). "The evolution of bilingual schools in Argentina" en Mejía, A.-M (ed.), *Bilingual Education in South America*, Clevedon, Multilingual Matters,
- BLASCOVICH, J.; HARTEL, C. (2008). *Intercultural competence*. En BLASCOVICH, J.; HARTEL, C. (Eds.). *Human Behavior in Military Contexts*. Washington, DC: The National Academies Press.
- BONANNI, L. (2012). "Las misiones de paz y su contribución al rol fundamental del instrumento militar" *Revista ESGN*. 58: págs 145-162.
- BOWYER, R. (2016). *Campaign dictionary of military terms*. Londres: Macmillan
- CASTILLO, S. (2017). "The English language in the military: A study of peacekeepers", en BANEAGAS, D.; LÓPEZ BARRIOS, M.; PORTO, M. & SOTTO, A. (Eds.). *Authenticity in ELT: Selected Papers from the 42nd FAAPI Conference*. Posadas: APIM.
- CHEN A.; LIN, S. & SAWANGPATTANAKUL, A. (2011). "The relationship between cultural intelligence and performance with the mediating effect of culture shock: A case from Philippine laborers in Taiwan" *International Journal of Intercultural Relations* 35 (2): págs. 246-258.
- COSENTINO, A.; AZZOLLINI, S.; DEPAULA, P. & CASTILLO, S. (2016). "Toma de decisión según racionalidad / afectividad, entrenamiento y saturación cultural en situaciones multiculturales: Un estudio experimental con soldados para la paz". *Interdisciplinaria* 33 (2): págs. 283-298.
- DANIEL, D.; WILLIAMS, P. & SMITH, A. (2015). "Deploying

combined teams: lessons learned from operational partnerships in UN peacekeeping” *Providing for peacekeeping* (12): págs. 12-18.

Department of Peacekeeping Operations. (2014). *United Nations Core Pre-deployment Training Materials*. Nueva York: DPKO.

DOWLING, M. (2008). “Atlas.ti (software)”, en GIVEN, L. (ed.). *The SAGE encyclopedia of qualitative research methods*. Thousand Oaks, California: SAGE Publications, Inc. doi: <http://dx.doi.org/10.4135/9781412963909.n20>

FOOTITT, H. & KELLY, M. (2012). *Language and the military. Alliances, occupation and peace building*. Inglaterra: Palgrave-Macmillan.

FOOTITT, H. & KELLY, M. (2012). *Language at war. Policies and practice of language contacts in conflicts*. Inglaterra: Palgrave-Macmillan.

FRASER, D. (2011). “Language Skills Vital to Military Success. Recuperado de : <https://dialogo-americas.com/en/articles/language-skills-vital-military-success>

HALL, E. (1959). *The silent language*. Garden City, Nueva York: Doubleday.

KELLY, M. (2012). “Conclusion: Communication, identity and Representation Through Language in War”, en FOOTITT, H. & KELLY, M. (Ed), *Languages and the Military Alliances, Occupation and Peace Building*. Londres: Palgrave Macmillan.

KELLY, M.; FOOTITT, H. & SALAMA-CARR, M. (2019). *The Palgrave Handbook of Languages and Conflict*. Suiza: Palgrave-Macmillan.

KING, N.; WALDEN, R.; MELLOR-CLARK, S. & ALTAMIRANO, Y. (2004). *Campaign: English for the military*. Inglaterra: Macmillan.

KLEINMANN, S. (2012). “Amidst Clamour and Confusion:

- Civilian and Military Linguists at war in the Franco-Irish Campaigns against Britain (1792-1804)", en FOOTITT, H. & KELLY, M (Ed). *Languages and the Military Alliances, Occupation and Peace Building*. Londres: Palgrave Macmillan.
- LAUGESSEN, A. & GEHRMANN, R (2019). *Communication, Interpreting and Language in Wartime Historical and Contemporary Perspectives*. Suiza: Palgrave-Macmillan
- LIN, Y.; CHEN, A. & SONG, Y. (2012). "Does your intelligence help to survive in a foreign jungle? The effects of cultural intelligence and emotional intelligence on cross-cultural adjustment" *International Journal of Intercultural Relations* 36: págs. 541-552. doi:10.1016/j.ijintrel.2012.03.001
- LULL, J. (2001). *Culture in the Communication Age*. Londres: Routledge.
- MARSCHAN. R.; WELCH, D. & WELCH, L. (1997). "The Forgotten Factor in Multinational Management" *European Management Journal* 15 (5): págs. 591-598.
- MINISTERIO DE DEFENSA, (2015). *Libro Blanco de la Defensa*. CABA: Ministerio de Defensa.
- MITCHELL, P.; AKHTAMBAEV, R. & IGNATOV, A. (2014). "The influence of military contacts on French loanwords in the English language" *Language and culture* 2 (26): págs. 69-73.
- MONTESINO, C. (2013). "English as an international language in the military: a study of attitudes" *LSP Journal* 4 (1).
- MUZIO, M. (2010). *La participación en Operaciones de Mantenimiento de la Paz y su impacto en el ámbito familiar: tratando de enfrentar el desafío*. Buenos Aires: Dunken.
- PATESAN, M. & ZECHIA, D. (2018). "Foreign Language Education in the Military" *International Conference Knowledge-Based Organization*. 24 (2).
- RIEDEL, S. (2008). "Communication", en FEBBRARO, A.; McKEE, B.; RIEDEL, S. (Eds.) *Multinational Military Operations*

and Intercultural Factors: RTO Technical Report. RTO/NATO.
París: Researchgate.

SMOLAREK, M. (2016). “Challenges for leading multinational and multicultural military units” *Journal on Baltic Security* 2, (1): págs 183-196.

SNYDER, V. & AKIN, R. (2009). *Building Languages Skills and Cultural Competencies in the Military: DOD's Challenges in Today's Educational Environment.* Estados Unidos: HASC Press.

VERGARA, P. (2014). “La ONU y los Cascos Azules en el Campo de Acción de las Operaciones de Paz (Tesis de grado)”. Guayaquil, Ecuador: Universidad de Especialidades del Espíritu Santo.

WATSON, J. (2015). “The Intersection of Language and Culture in Study Abroad: Assessment and Analysis of Study Abroad Outcomes” *The Forum on Education Abroad* 25: págs. 57-72.

WATSON, J. (2016). “Las Operaciones Militares en las Megaciudades: Una perspectiva lingüística” *Military Review.* Págs. 110-116.

Palabras clave: Enseñanza – Militares – Lenguas Extranjeras
- Cultura -Misiones

Keywords: Teaching – Military – Foreign Language – Culture
- Missions

Abstract

The challenges and threats of today's world require military personnel capable of establishing fluid communication and effective cultural understanding in any operational context in which they find themselves. In other words, foreign language skills and cultural diversity are essential competencies for members of the military to carry out efficient work in any multicultural environment. In the case of our country, the prolific participation of the Argentine military in international missions such as peace, regional stability and humanitarian missions, among others, brought to light the vitality of the English language and the impact that the military has on customs and cultures in deployment areas. In view of the above, this work aims to highlight both the importance of the English language as a communication vehicle in international deployments as well as the impact of the existing cultural diversity in the mission to participate. To do this, a demographic analysis of four groups (focus group) made up of officers and NCOs with experience in different multinational contexts between 1991 and 2018 was carried out. Data collection was carried out at the Research Department of the National Military College.